

高等学校**双语教学** 的**现状和发展研究**

Thoughts on the Present Situation and Development of
Bilingual Teaching in Higher Education Institution

“高等学校双语教学的现状和发展”课题组 编



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

Thoughts on the Present Situation and Development of Bilingual Teaching in Higher Education Institution

- 责任编辑 / 詹 蜜
 易 瑛
- 责任校对 / 程小宜
- 版式设计 / 马 佳
- 封面设计 / 罗 兀

ISBN 978-7-307-06222-1



9 787307 062221 >

定价: 39.80元

高等学校**双语教学** 的**现状和发展研究**

Thoughts on the Present Situation and Development of
Bilingual Teaching in Higher Education Institution

“高等学校双语教学的现状和发展”课题组 编



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

高等学校双语教学的现状和发展研究/“高等学校双语教学的现状和发展”课题组编. —武汉:武汉大学出版社,2008.5

ISBN 978-7-307-06222-1

I. 高… II. 高… III. 双语教学—教学研究—高等学校—文集
IV. G642-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第062475号

责任编辑:詹蜜易瑛 责任校对:程小宜 版式设计:马佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉中科兴业印务有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:20.5 字数:293千字 插页:2

版次:2008年5月第1版 2008年5月第1次印刷

ISBN 978-7-307-06222-1/G·1091 定价:39.80元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

双语教学是指将母语外的另一种语言直接应用于非语言类课程教学,并使第二语言与学科知识同步获取的一种教学模式。我国双语教学的历史最早可以追溯到唐代的佛经译场、宋代的译馆、明代的语院、清代的同文书馆。真正将汉语和外语(主要是英语)作为教学媒介语言的双语教学活动始于清代的洋务运动,主要在教会学校和官办学校开展。改革开放以后,人们逐步认识到语言不仅仅是交流工具,它还是思维的工具和认识世界的方法和习惯,它可以改变学生的世界观和人生观,并对学生的综合素质产生深远的影响,双语教学再次在全国各地自发地、零星地开展。进入21世纪以后,随着全球一体化以及信息处理手段网络化的快速发展,我国高等教育界深刻认识到培养专业素质高、熟悉有关国际规则,熟练掌握外语并能进行国际交往的复合型高级专业人才成为高等学校责无旁贷的一项重要而紧迫的工作。2001年8月,教育部在《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》中提出:“为适应经济全球化和科技革命的挑战,本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学。对高新技术领域的生物技术、信息技术等专业,以及为适应我国加入WTO后需要的金融、法律等专业,更要先行一步,力争三年内,外语教学课程达到所开课程的5%~10%。”这一《意见》的出台,立即得到了全国许多高校的积极响应,对我国高校双语教学的推广起到了极大的促进作用,不少高校陆续开展双语教学的实践活动。

经过几年的发展,我国高等学校双语教学取得了很大的进展,尝试开展双语教学的学校也越来越多,为了准确把握我国高等学校开展双语教学的现状,总结双语教学工作中的成功经验,研究和分析普遍

存在的问题及产生的原因,探索解决问题的思路和方法,把握我国高校双语教学的发展趋势,给全国高校师生和管理人员提供交流和讨论的平台,2008年初武汉大学“高等学校双语教学现状和发展”课题组发出了征稿通知,在60多篇来稿中遴选了42篇论文汇编成集。这些论文是全国高校双语教学教师和教学管理人员多年的实践和理论研究成果,内容主要涉及双语教学的课程设置、师资培训、教材建设、教学研究、政策支持等各个方面,是当前我国高等学校双语教学现状和发展、经验和问题的综合反映,并给我国高等学校双语教学的发展提出了一些宝贵的建议,内涵丰富,具有较高的理论研究价值和现实指导意义。

在此,课题组真诚地感谢各位作者的积极参与。鉴于版面和时间的限制,还有不少优秀论文未能选入,深表歉意;在编论文,疏漏之处在所难免,敬请包涵!

“高等学校双语教学的现状和发展”课题组

内容简介

本书是武汉大学“高等学校双语教学的现状和发展”课题组遴选、汇编的双语教学论文集。其作者有从事双语教学的教师，也有教学管理人员，内容涉及双语教学的课程设置、师资培训、教材建设、教学研究、政策支持等各个方面，是当前我国高等学校双语教学现状和发展、经验和问题的综合反映，内涵丰富，具有较高的理论研究价值和现实指导意义。

目 录

- 高校双语教学的现状调查及思考 武汉大学课题组 (1)
- 双语教学要“以人为本” 王树根 (10)
- 双语教学全面质量管理研究 李晓锋 关玉霞 (20)
- 华南农业大学双语教学实践探索研究 左伟 李晨光 曾鑫年 (27)
- 我国高校双语教学现状及问题解析 陈有真 (35)
- 关于加强双语教学课程建设的实践与思考 ... 唐铁军 申沛 刘薇 (43)
- 高校双语教学中必须处理好的几对关系 杨威 (52)
- 科研创新人才培养新模式的探索与实践 ... 吕红 袁汉英 乔守怡 (58)
- 高校双语教学浅议 熊嘉阳 (64)
- 高等院校双语教学初探 刘卫斌 李跃飞 (70)
- 新疆大学双语教学实践中的问题及对策 帕丽达·买买提 (78)
- 双语教学管理工作的思考 郝婷 李海华 (83)
- 双语教学中的“课、语、法、师”四要素 王珏 (92)
- 浅谈高校双语教学的激励措施 石长虹 沈元春 (99)
- 高等学校双语教学实践与探讨 曾华燊 杨燕 (105)
- 双语教学模式与教学方法的探索 李宁 (115)
- 关于高校专业课双语教学的几点体会 韩广 (122)

从“被动式”走向“主动式”

——双语教学中的问题与对策····· 郑春美 (128)

刍议双语教学的施行环境····· 朱汉平 (136)

关于双语教学的几点思考····· 谭滔 (143)

法医学双语教学的应用及

相关问题探讨····· 明媚 孟祥志 付存菊 孟晓萍 王春 (150)

“网络”课双语教学体会····· 黄震 王颖 (157)

理工科专业主干课程双语教学改革探索····· 刘晓慈 张福恒 (162)

民航特有专业双语教学建设初探····· 朱新宇 (170)

关于高校“专业英语—双语教学”体系的思考····· 刘颖 (179)

在双语教学中如何激发学生的英语创造思维潜能····· 冀湘 (185)

对涉外经济管理类专业双语教学的探讨····· 何韬 (190)

西部高等学校新闻传播类专业双语教学的现状及思考····· 梅红 (199)

法律学科双语教学探析····· 刘畅 (208)

双语教学与创新型人才培养····· 章晓联 (213)

数学类课程双语教学的探索与统计分析····· 蒋致远 (219)

双语教学若干问题分析

——以“运筹学”课程为例····· 晏秋 李宗平 (225)

物理化学的双语教学方法与手段的研究与实践····· 李蕾 杨屹 (232)

植物生物学双语教学的困难与对策····· 黎维平 陈良碧 (238)

“数据通信与计算机网络”双语多媒体

教学的实践····· 杨玲君 刘晓莉 刘振盛 (245)

“机械制造技术基础” 双语教学的 探索与实践	谭庆昌 呼咏 邹青 寇尊权 (253)
“操作系统原理” 双语教学实践探索引发的思考	蒋雪玲 (260)
初探“数字信号处理” 课程的 双语教学改革	徐天成 王海青 谷亚林 (267)
探索适合我国地方高校“物理化学” 双语教学的 实践之路	卢维奇 (274)
浅谈“误差理论与最小二乘平差” 双语课程 教材建设	吴云 张小红 (282)
应用型本科数控技术双语教学 实践与探索	胡东方 任小中 曹铁珍 (288)
西安电子科技大学“数字信号处理” 双语教学的 探索与实践	阚永红 石光明 高新波 (295)
“国际服务贸易” 课程双语教学实践与研究	贺苗 周炯 (301)
基础医学院“生物化学” 双语 教学的实践	何春燕 喻红 杜芬 武军驻 张百芳 (309)
高校“细胞生物学” 双语教学实践	高梅 胡鑫 姚亚琴 (315)

高校双语教学的现状调查及思考*

武汉大学课题组

[摘要] 双语教学是一项新的教学实践,得到了全国高校的广泛认同。本文在问卷调查的基础上,用数据详细描述了全国高校开展双语教学的现状,并结合实际给出了相关的政策建议。

[关键词] 双语教学 调查研究 高等学校

双语教学是近几年来在我国高等学校实施的一项具有探索性、实验性、前瞻性和创新型的教学改革实践,已有越来越多的高校进行尝试,是当前教学改革的热点之一。为准确把握我国高等学校开展双语教学活动的现状,研究和分析普遍存在的问题及其产生的原因,武汉大学课题组组织实施了针对全国高校双语教学的问卷调查,并结合实际给出了相关的政策建议。

一、全国高校双语教学的现状

参与调查的高校共 135 所,分布于全国 28 个省(市);教师共 3286 名,其中开过双语课的占 62.1%;学生共 4531 名,其中上过双语课的占 72.4%。

1. 双语教学得到广泛认同,但发展很不平衡

双语教学得到了广泛的认同,在全国各本科院校中已经普遍开设。调查的 135 所高校中有 132 所开设了双语课程,占 97.8%,平均

* 课题组成员:吴平、王树根、姜昕、曾德军、关玉霞、李晓锋。

开设双语课程 44.2 门，双语课程总体比例在 2% ~ 5% 这个比例段的较多（见下表）。

双语课程开设比例情况

总体开设比例	学校数	比例 (%)
2% 以下	43	32.8
2% ~ 5%	53	40.5
5% ~ 10%	28	21.4
10% 以上	7	5.3

一般认为，生物技术、信息技术、金融、法律四类专业比较适合开展双语教学，也急需开展双语教学。调查显示，生物技术、信息技术、金融、法律四类专业的双语教学课程开设比例也较高。在开设双语课程比例达到 5% 以上的学校中，这四类专业分别占 59.3%、64.9%、61%、48.2%。

同时，双语教学的开设和发展很不平衡。不同类型、不同层次、不同地区的高校开设双语课程的数量有很大差异，18.5% 的“985”高校开设的双语课程占双语课程总数的 56.2%，而 61.5% 的非“211”高校开设的双语课程仅占双语课程总数的 15.5%。从双语课程开设门类看，工学最多，其次是理学、管理学、经济学、医学等。从双语课程开设年级分布看，三年级开设得最多，其次是二年级、四年级、一年级等。从双语课程类别看，公共课很少，主要集中在专业基础课和专业课。从双语课程性质看，必修课比例接近 3/4。

2. 课堂教学形式多样

课堂教学外语授课比例是反映双语教学质量和水平的一个重要指标。调查显示，课堂外语授课比例达 50% 以上的课程占 55.6%，其中外语授课比例在 80% 以上的课程占 13.6%；约 1/5 的课程外语授课比例在 30% 以下。这不仅反映学校对双语教学课程概念认识上的差异，也反映学校“创造条件使用外语进行教学”、积极推动双语教学的态度。

对双语教学课程考试, 54.1% 的高校要求外语命题比例至少为 50%, 其中 25.2% 的高校要求全外语命题, 也有一些高校基本对双语课程考试的外语命题未作要求。要求学生如何使用外语进行答题, 高校没有相对统一的标准。有的学校对此不作要求, 学生可以自由用中文或英文答题, 基本是比较宽松自由的政策。

教材是教学内容的载体, 开设双语课程, 首先要解决的就是教材问题。从调查情况看, 国外原版教材最受欢迎, 但各种形式的教材都有不少学校进行尝试。

3. 学校积极鼓励, 教学质量得到学生认可

作为一项新的教学改革实践, 大部分学校是持肯定与支持的态度。有 97.7% 的高校对实施双语教学制定了相关鼓励政策, 对每门双语教学课程给予一定的经费支持。其中, 财经、医药、综合、理工类高校对双语课程的经费支持较高。

调查显示, 67.4% 的学生对目前双语教学的质量表示“很满意”和“基本满意”。根据对学生双语教学收获的调查显示, 学生的外语水平、学科知识、学习兴趣、国际视野等方面都有较大的提高。即使是对双语教学的质量表示不满意的学生, 也认为收获不少, 他们中 65.8% 认为提高了外语水平, 36.5% 认为开阔了国际视野, 21.4% 认为提高了学习兴趣, 20.9% 认为掌握了前沿的学科知识。这在一定意义上反映了双语教学的成功之处。

4. 师资是关键, 外语水平是瓶颈

学校实施双语教学的积极性是很高的, 但也存在许多不利的影响因素, 双语教学对师资要求很高, 师资成为决定双语教学能否成功实施的关键条件。双语课程能否开设、双语课程的实施难点、决定双语教学质量的因素等方面, 关键点都集中在“师资”。

外语水平成为了制约双语教学的瓶颈。从开课的实践看, “学生外语基础”是阻碍双语教学实施的主要因素。修过双语课的学生中有 29.2% 未达到国家英语四级水平。在一项关于双语教学“是否增加了学习负担”的调查中, 学生受外语水平的影响相当明显, 外语水平成为他们学习双语课程的最大“拦路虎”。双语教学要求教师具

备丰富的学科知识和扎实的外语表达能力。从目前情况来看,达到一定的专业知识水准的教师还是很多的,而同时能较好地用英语表述专业知识的教师却是凤毛麟角。外语水平也制约着教师实施双语教学。

二、师生关于双语教学的基本认识

1. 对双语教学目标的认识

调查显示,88.6%高校管理者认为双语教学的首要目标是“培养具有国际视野和国际竞争能力的人才”,同时,“跟踪学科专业发展前沿知识”、“提高学校国际化办学水平”、“促进外语教学改革,提高外语教学效果”等目标也有较高的选择。反映出高校管理者对双语教学赋予多项使命、寄予良好愿望的积极心态。

教师和学生对双语教学的目标认识则更为具体一些。70.6%教师认为双语教学的目标是“提升学生的外语知识和能力”。开过双语课程的教师 and 未开过双语课程的教师认识上存在较大差异,开过双语课程的教师对双语教学目标的认同比例明显高于未开过双语课程的教师。看来,双语教学课程的推进还有待于教师的积极参与,亲身的实践能有助于认识的提高和深化。

学生的认识与教师很类似。调查还发现,英语水平越高,对“提高专业知识和能力”目标的认同也越高。修过双语课的学生更倾向于“提升专业知识和能力”和“学习国外先进教育理念”,未修过双语课的学生更倾向于“提升外语知识和能力”及“开拓国际视野和意识”。

2. 对双语教学具体实施的认识

由于课程内容的原由,双语教学并不适合所有的课程。但是,目前我国高校双语课程的开设与否并不取决于教学内容,而取决于学校师资的能力与水平。教师和学生对哪类课程适合开设有自己的见解。44.8%的教师和31.7%的学生认为双语教学课程应当在专业课中开设,24%的教师和28.4%的学生选择了专业基础课,4.9%的教师和14.9%的学生选择了公共基础课,还有26.3%的教师和25.1%的学生认为以上三类课程都可以。学生与教师的选择略有不同,表明学生

希望双语教学课程的范围铺得更广。

教师普遍认为最适合在三年级中开展双语教学，而学生的看法有所不同。学生认为最适合开课的年级是二年级，其次才是三年级。而且，认为适合在一年级中开设的学生比例有 16.8%，远高于教师的选择。以上说明，教师对双语教学中学生的外语水平和能力比较担心，而学生们却显得比较自信。

选用什么教材关系到双语教学质量。调查显示，大多数教师和学生赞成使用“国外原版教材”，但同时发现师生的选择与学校实际使用教材情况并不完全相符。据统计，87.9%的学校使用了“国外原版教材”，而教师和学生的选择分别是 60.6%、43.1%。被师生列为第二位选择的“原版教材加中文注释的导读本”，是学校实际使用率最低的教材形式。师生最不愿意使用的“中文教学参考资料”，学校实际使用率达到 34.8%。教材的选用或许受到了诸如价格等多种因素的综合影响，但师生的意见是否也是一个重要的考虑因素呢？

3. 对双语教学改进的认识

调查显示，教师关于双语教学改革的建议首先是加强师资培训，结合具体条件从实际出发开展，在积极推广的同时加强规划，并注重政策支持。教师们从开设双语教学的课程、年级、专业等方面提出一些建议，比如在核心专业课开课、从低年级开始逐步推广、分班教学、小班授课等。关于教材建设，很多教师建议组织编写统一的教材，对于引进原版教材需要根据实际情况施行。

学生对双语教学改革的建议首先集中在改进教学方法和环境方面，重点在于改进教学方法；其次是加强师资建设。很多学生认为双语教学的开展必须根据自身情况从实际出发，并强调保证教学质量和效果，希望切实提高外语水平和专业能力。此外，学生也对开设双语教学的课程、年级、专业、教材建设等方面提出了一些建议，比如从低年级开始打好基础、在专业课方面加大力度、小班授课、采用难易适中的教材、原版教材与中文配套教材相结合等。学生还希望双语教学注重提高学生的积极性，根据学生的外语水平有针对性地开展，并加强外语训练。相当多的学生认为，双语教学应当积极推广、大力

推行。

三、思考及建议

1. 转变观念，提高认识

双语教学是培养具有国际视野和国际竞争能力的高质量人才的重要途径，其目的在于探索全新的教学理念和教学模式，促进学科专业教育和人才培养的国际化，符合我国高等教育当前的实际情况，是一种不可抵挡的发展趋势和潮流。双语教学提倡营造国际化的环境、国际化的文化，使学生在思维方式上有所创新。教师和学生要做好科研，就必须适应国际教学，跟踪国际文献，了解专业术语，将国际与国内学科前沿很好地融合在一起。这就要求高校教师和学生具有较强的科研实力和语言能力，缩小与国际先进水平的差距。

双语教学的实践和推广是一项与整个高等教育教学改革密切联系的系统工程，要将双语教学置于教学改革系统中加以研究。双语教学需要理论的支持，还需要国家的相关政策和机制做保障。要遵循理论——实践——再理论——再实践的原则，形成一套适合本国国情的双语教育理论和方法体系。对双语教学的实施不能搞一刀切，更不要急于定指标，否则不科学的指标体系只会促使为完成指标而盲目设置双语教学课程。

双语教学需要多方面的关注、理解和支持。教育部 2001 年 4 号文件出台后，虽然很多高校非常重视，也制定了一系列推进和鼓励双语教学的办法或措施，但不得不承认，双语教学的实施还面临着很多问题与困难，师资、教材、学生的外语水平以及双语教学的理论研究等，需要采取积极措施加以改进，需要一个比较长的时间加以建设。因此，推行双语教学需要得到全社会的关注、理解和支持，需要更多教育工作者的共同参与，单单靠少部分从事双语教学教师的努力是远远不够的，双语教学离不开教育决策者、领导者和管理者的支持，对双语教学的理论研究也离不开政府部门、社会学家、语言学家乃至政治家的共同参与。

2. 积极推进, 注重质量

双语教学有利于学校的发展, 更有利于教师和学生的发展。但如何积极推进, 不同的学校, 应根据自身不同的办学条件进行选择。对于师资、学生基础等相对较弱的学校, 更应采取得力的措施, 创造有利条件, 选准突破口, 进行双语教学的试验和尝试。

当前, 首先解决急需解决的问题, 比如在生物、信息、金融、法律、医学等领域继续加大力度, 提高双语课程比例, 然后结合我国产业特点及发展形势, 拓展其他领域内的双语教学课程, 并从建设机制上提出政策性保障措施, 提高双语教学与双语学习的积极性。双语教学是一项实施成本较高的课程教学, 没有好的效果, 不仅造成人力、物力、财力等资源的浪费, 还会对下一步的推进造成不利影响。因此, 每一门课程的开设, 都要注重质量。学校应在课程选择、教学模式、课程建设、教材建设四个方面进行重点关注。

在课程选择上, 首先是需要学习国外先进的高新技术领域; 其次是加入 WTO 后国际交往密切、需要与国际接轨的、国际化要求迫切的领域; 其三需要进行比较研究、具有中外可比性的学科专业领域; 其四是因政治、经济、文化等交流需要, 向国外宣传辐射中国文化的领域。在教学模式上, 要探索适合不同类型和水平学生的分层次教学模式, 根据学生的实际英语水平和专业水平, 将其编入不同的班级, 调节进度, 因材施教。在课程建设上, 可尝试建立适合校情的双语教学课程标准, 对课程选择原则和范围、开展教学的基本条件、教学组织的基本要求、教学效果和质量的考核、教学资源的建设等做出规范性的要求。针对不同的情况和适用范围, 尝试建设有一定代表性的示范性或标准性课程。在教材建设上, 要选用科学、先进的国外原版教材或编写高质量的双语教材, 有条件的学校可加强与国外出版社的合作, 改编一些原版教材, 或与国外专业教师合作, 合作编写符合我国学科体系和专业内容的高质量教材。通过教材编写, 吸收先进教学理念, 优化学科教学内容, 改进教学方法, 提升教学质量。

学校还要研究和制定完善的双语教学评价体系, 鼓励教师加强教学研究和开展合作交流, 充分利用现代教育技术手段, 改进教学方